

**Zeitschrift:** Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales  
**Herausgeber:** Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos  
**Band:** - (2003)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Emily Dickinson. Poemas

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Emily Dickinson  
*Selección y versión de Andrés Sánchez Robayna*

26

It's all I have to bring today —  
This, and my heart beside —  
This, and my heart, and all the fields —  
And all the meadows wide —  
Be sure you count — should I forget  
Some one the sum could tell —  
This, and my heart, and all the Bees  
Which in the Clover dwell.

*c. 1858*

101

Will there really be a «Morning»?  
Is there such a thing as «Day»?  
Could I see it from the mountains  
If I were as tall as they?

Has it feet like Water lilies?  
Has it feathers like a Bird?  
Is it brought from famous countries  
Of which I have never heard?

Oh some Scholar! Oh some Sailor!  
Oh some Wise Man from the skies!  
Please to tell a little Pilgrim  
Where the place called «Morning» lies!

*c. 1859*

26

Es todo lo que hoy puedo traer —  
Esto y mi corazón —  
Esto y mi corazón, todos los campos —  
Y todas las praderas espaciosas —  
Haz bien la cuenta — que alguien  
Puede sacar la suma —  
Esto y mi corazón, y las abejas todas  
Que moran en el trébol.

101

¿Habr  realmente una mañana?  
¿Habrá una cosa igual al día?  
¿Desde los montes podrá verlo  
De ser tan alta como ellos?

¿Tiene pies como los nenúfares?  
¿Tiene plumaje como un pájaro?  
¿Lo traen de célebres países  
De los que nunca he oído hablar?

¡Oh erudito! ¡Oh marino!  
¡Oh sabio mago de los cielos!  
¡Ruego que a un pobre peregrino digan  
Dónde se encuentra esa mañana!

318

I'll tell you how the Sun rose —  
A Ribbon at a time —  
The Steeples swam in Amethyst —  
The news, like Squirrels, ran —  
The Hills untied their Bonnets  
The Bobolinks — begun —  
Then I said softly to myself —  
«That must have been the Sun»!  
But how he set — I know not —  
There seemed a purple stile  
That little Yellow boys and girls  
Were climbing all the while —  
Till when they reached the other side,  
A Dominie in Gray —  
Put gently up the evening Bars —  
And led the flock away —  
*c. 1860*

376

Of course — I prayed —  
And did God Care?  
He cared as much as on the Air  
A Bird — had stamped her foot —  
And cried «Give Me» —  
My reason — Life —  
I had not had — but for Yourself —  
'Twere better Charity  
To leave me in the Atom's Tomb —  
Merry, and Nought, and gay, and numb —  
Than this smart Misery.  
*c. 1862*

318

Os diré cómo el sol se levantó —  
Una cinta tras otra —  
Las cúpulas nadando en amatista —  
Las noticias corrían como ardillas —  
Los montes desataron sus bonetes —  
Los pájaros cantores — empezaron —  
A mí misma me dije silenciosa —  
«¡Eso habrá sido el sol!»  
Y cómo se ocultó — ya no lo sé —  
Parecía un portillo purpurino  
Que diminutos niñas y niños amarillos  
Trepaban sin cesar —  
Hasta alcanzar el otro lado,  
Un clérigo de gris —  
Alzó con suavidad las barreras nocturnas —  
Y condujo hacia afuera la manada —

376

Por supuesto — recé —  
¿Y es que a Dios le importó?  
Le importaba lo mismo que si un pájaro  
Estampara su pata — sobre el aire —  
Y le gritase «Dame» —  
Mi vida — mi razón —  
Que no hubiese tenido — si no fuera por Ti —  
Piedad más grande fuera  
En la tumba del átomo dejarme —  
Feliz, aniquilada, alegre y muda —  
No esta sutil miseria.

813

This quiet Dust was Gentlemen and Ladies  
And Lads and Girls —  
Was laughter and ability and Sighing  
And Frocks and Curls.

This Passive Place a Summer's nimble mansion  
Where Bloom and Bees  
Exists an Oriental Circuit  
Than cease, like these —  
*c. 1864*

919

If I can stop one Heart from breaking  
I shall not live in vain  
If I can ease one Life the Aching  
Or cool one Pain

Or help one fainting Robin  
Unto his Nest again  
I shall not live in Vain.  
*c. 1864*

932

My best Acquaintances are those  
With Whom I spoke no Word —  
The Stars that stated come to Town  
Esteemed Me never rude  
Although to their Celestial Call  
I failed to make reply —  
My constant — reverential Face  
Sufficient Courtesy.  
*c. 1864*

813

Este polvo apacible fue señores y damas  
Y muchachos y chicas —  
Fue habilidad y risas y suspiros  
Y vestidos y bucles.

Este lugar inerte fue alegre residencia de verano  
Donde flores y abejas  
Recorrieron su círculo oriental  
Y, como ellos, cesaron —

919

Si evito que se rompa un corazón  
No habré vivido en vano,  
Si alivio el sufrimiento de una vida  
O apaciguo una pena

O llevo un desmayado petirrojo  
A su nido de nuevo  
No habré vivido en vano.

932

Mis mejores amigos son aquellos  
Con los cuales no he hablado una palabra —  
Estrellas que quisieron venir a la ciudad  
No me juzgaron ruda  
Aunque a su celestial llamada  
No supe dar respuesta —  
Mi duradero — reverente rostro  
Fue cumplido bastante.

1212

A word is dead  
When it is said,  
Some say.

I say it just  
Begins to live  
That day.  
*c. 1872?*

1242

To flee from memory  
Had we the Wings  
Many would fly  
Inured to slower things  
Birds with surprise  
Would scan the cowering Van  
Of men escaping  
From the mind of man  
*c. 1872*

1292

Yesterday is History,  
'Tis so far away —  
Yesterday is Poetry —  
'Tis Philosophy —  
Yesterday is mystery —  
Where it is Today  
While we shrewdly speculate  
Flutter both away  
*c. 1873*



1212

Una palabra  
Muere al ser dicha, dicen  
Algunos. Yo

Digo que sólo empieza  
A vivir  
Ese día.

1242

Para huir del recuerdo  
Si tuviéramos alas  
Volaríamos muchos  
Habitados a cosas más pausadas  
Pájaros sorprendidos mirarían  
La acobardada caravana  
De los hombres que escapan  
De la mente del hombre

1292

Ayer es historia,  
Quedó tan lejos —  
Ayer es poesía —  
Es filosofía —  
Ayer es misterio —  
Dónde se encuentra hoy  
Mientras especulamos sagazmente  
Los dos salen volando

1320

Dear March — Come in —  
How glad I am —  
I hoped for you before —  
Put down your Hat —  
You must have walked —  
How out of Breath you are —  
Dear March, how are you, and the Rest —  
Did you leave Nature well —  
Oh March, Come right up stairs with me —  
I have so much to tell —

I got your Letter, and the Birds —  
The Maples never knew that you were coming — till I called  
I declare — how Red their Faces grew —  
But March, forgive me — and  
All those Hills you left for me to Hue —  
There was no Purple suitable —  
You took it all with you —

Who knocks? That April.  
Lock the Door —  
I will not be pursued —  
He stayed away a Year to call  
When I am occupied —  
But trifles look so trivial  
As soon as you have come

That Blame is just as dear as Praise  
And Praise as mere as Blame —  
*c. 1874*

Querido marzo — ven —  
 Qué contenta me he puesto —  
 Yo te esperaba antes —  
 Déjame tu sombrero —  
 Has caminado mucho —  
 Quedaste sin aliento —  
 Querido marzo, cómo estás, y los demás —  
 Dejaste bien a la naturaleza —  
 Oh marzo, ven y sube conmigo la escalera —  
 Es tanto lo que tengo que contarte —

Recibí con los pájaros tu carta —  
 Los arces nunca saben tu llegada — hasta que llamo  
 Lo declaro — qué rojas se volvieron sus caras —  
 Pero marzo perdóname — y  
 Todas esas colinas que querías que pintara —  
 No hallé un púrpura válido —  
 Te lo llevaste todo —

¿Quién golpea? Es abril.  
 Cierra la puerta —  
 No me perseguirá —  
 Estuvo ausente un año y ahora llama  
 Cuando estoy ocupada —  
 Pero estas menudencias parecen tan triviales  
 En cuanto tú has llegado

Querido es el reproche y el elogio  
 Y simple es el elogio y el reproche —